

MEMOIRE DE FIN D'ETUDES

La politique d'acquisition et de
gestion des ouvrages en langue basque
à la bibliothèque municipale de
Bayonne.

Directeur de l'ouvrage: Mme Chevillotte

Mlle ITURRI02

ANNEE : 1987

23 ème PROMOTION



ITURRIOZ MARIE-PIERRE

La politique d'acquisition et de gestion des ouvrages
en langue basque à la bibliothèque municipale de Bayonne.

The acquisition and management policy of books in Basques
languages in the Bayonne Public Library.



Espartinc Chudineri.

1987

23

Le Pays Basque a été durant ces dernières années le théâtre d'un renouveau culturel. Ce bouleversement a été particulièrement sensible dans deux domaines:

- le domaine de l'enseignement de la langue basque qui s'est considérablement développé dans l'ensemble des provinces basques.
- le domaine de l'édition en langue basque dont l'importance s'est largement accrue.

Face à ce double phénomène quelle a été l'attitude de la plus importante bibliothèque du Pays Basque, la bibliothèque municipale de Bayonne?

Celle ci tiraillée entre plusieurs impératifs, a-t-elle choisi de consacrer ce renouveau en développant le fonds local? Ce fonds fait-il l'objet d'un traitement particulier susceptible d'attirer les lecteurs?

A ces diverses questions, nous apporterons des réponses tenant compte de la "stratégie" interne de la bibliothèque ainsi que d'éléments extérieurs qui ont pu l'influencer.

The Basque country, for the past years, has known a cultural revival. This upheaval has been particularly obvious in two fields.

- The teaching of the Basque language field which has considerably expanded in the whole of the Basque provinces.
- The field of publishing in the Basque language which went on increasing.

Confronted to this fact, which has been the most important library in the Basque country, the Bayonne Public library?

Has the library chosen to consecrate this revival by creating a collection on documents on the area? Has that collection been heated specifically in order to attract the public?

To these various questions, we shall give answers considering the library's inner strategy as well as outer elements which may have influenced it.

AVERTISSEMENT

Dans le titre du mémoire il n'est fait mention que d'ouvrages en langue basque; cependant au cours de l'enquête menée à la bibliothèque municipale de Bayonne il s'est avéré que ceux-ci étaient fort peu nombreux. En conséquence il nous a donc semblé utile d'élargir cette étude à l'ensemble des documents ayant trait à la culture basque dans son sens le plus large.

INTRODUCTION

Comme l'attestent les documents les plus anciens qui constituent la richesse des fonds de nombreuses bibliothèques, notamment bibliothèques municipales, la constitution de fonds locaux ou régionaux a toujours semblé une tâche essentielle aux conservateurs et bibliothécaires précédés dans leur action par les érudits locaux ou quelque société savante d'implantation locale. Cependant à côté de cette activité ancienne dont le seul but était la mise en valeur du patrimoine local au travers de la production littéraire et artistique, on peut remarquer le caractère extrêmement récent des publications portant sur l'aspect "théorique", technique de la constitution de tels fonds. Preuve en est le peu de références bibliographiques qui ont pu être trouvées et utilisées pour la rédaction de ce mémoire. Celles ci sont au nombre de 2, elles datent respectivement de 1982 et 1985.

Il ne faut donc pas s'étonner des préoccupations des directeurs de bibliothèques et de leur relative incompétence dans un domaine désespérément inexploré face à la profusion de publications de toutes sortes sur la bibliothéconomie. Malgré ce vide, les bibliothèques ont été amenées ces dernières années à s'intéresser de plus en plus à la production éditoriale locale. Les raisons en sont multiples et même si elles ne concernent pas directement le milieu des bibliothèques, elles n'ont pu être ignorées des milieux de l'information.

-Volonté politique, au nom de l'unité nationale, de prendre en considération les particularismes régionaux. Au point de vue administratif les lois de décentralisation ont corroboré cette volonté. En matière de bibliothèque la Direction du Livre et de la Lecture a permis, en 1983, à certains établissements documentaires de conclure une convention visant à l'augmentation de leur fonds local.

-Les nombreuses revendications, d'ordre linguistique notamment, ont su rallier un consensus de telle sorte qu'elles apparaissent aujourd'hui comme des priorités. La réalisation de la volonté nationale passe désormais par la satisfaction des volontés locales.

-Au niveau local on a assisté à la multiplication d'associations de groupes mus par la volonté de renouveler les traditions, de les rendre accessibles en les diffusant vers de nouveaux publics au moyen des supports les plus traditionnels (livres, disques) mais également les plus modernes (video-cassettes, compact-disc ...)

A ce renouveau de la vie locale correspond le développement de la production artistique et littéraire sous toutes ses formes. Poursuivant leur mission de conservation, désireuses de développer leurs fonctions d'information et de documentation certaines bibliothèques municipales se sont efforcées de canaliser cette production disparate, située hors des circuits officiels.

En résumé, d'après ce que nous venons de voir, les fonds locaux reposent sur un ensemble de particularismes qui font, ainsi que le dit François Hauchecorne: "de chaque fonds local un fonds unique."

Cependant si l'une des caractéristiques fondamentales du fonds local est la spécificité de chaque fonds existant concrètement dans chaque bibliothèque, il n'en reste pas moins que malgré des contours et des contenus différents chaque fonds local se constitue selon les mêmes méthodes, la façon de réaliser un fonds particulier est également valable pour tout autre fonds local. En effet, des préoccupations identiques animent les bibliothécaires désireux de constituer leur propre fonds local. Ces préoccupations portent entre autre sur les critères de choix d'ouvrages composant le fonds local, la collecte des documents, la conservation l'exploitation et la communication de ceux-ci une fois qu'ils font partie intégrante de la bibliothèque. En ce qui concerne le choix des ouvrages susceptibles de faire partie du fonds local la question est très simple: que va t-on y mettre? selon quels critères, où faut il s'arrêter? Les critères de sélection sont, par ordre d'importance. le sujet du document (il doit recouvrir tout ou partie des activités et réalités locales), les origines de l'auteur, le lieu d'édition ou d'impression de l'ouvrage et également la langue du document. On peut noter que très souvent ces critères ont tendance à se cumuler; seul le critère linguistique occupe une place à part dans la sélection d'un document puisqu'il apparaît aujourd'hui plus comme un obstacle à la diffusion d'une connaissance vers un large public. Les circuits de l'édition et de la diffusion sont relativement "marginiaux", peuplés d'imprimeurs et d'éditeurs occasionnels auprès desquels il faut aller chercher l'information, être à l'affut de tout ce qui se diffuse. Dans ce but toute collaboration avec des établissements ayant une vocation voisine de celle de la bibliothèque peut s'avérer utile. En dernier lieu, eu égard, à la nature particulière du fonds local, le bibliothécaire peut être victime de la contradiction entre conservation et communication.

Ainsi que nous venons de le voir, l'existence de fonds locaux est liée

au contexte politico-culturel (dynamisme de la production artistique locale, soutien des pouvoirs publics) et à la volonté manifestée par les organismes culturels et documentaires. En tenant compte de l'élan qu'ont connu la langue basque et l'édition locale durant ces 10 dernières années, nous serons amenés à étudier plus précisément la place accordée à la production artistique et littéraire locale par la bibliothèque municipale de Bayonne.

FREMIERE PARTIE.

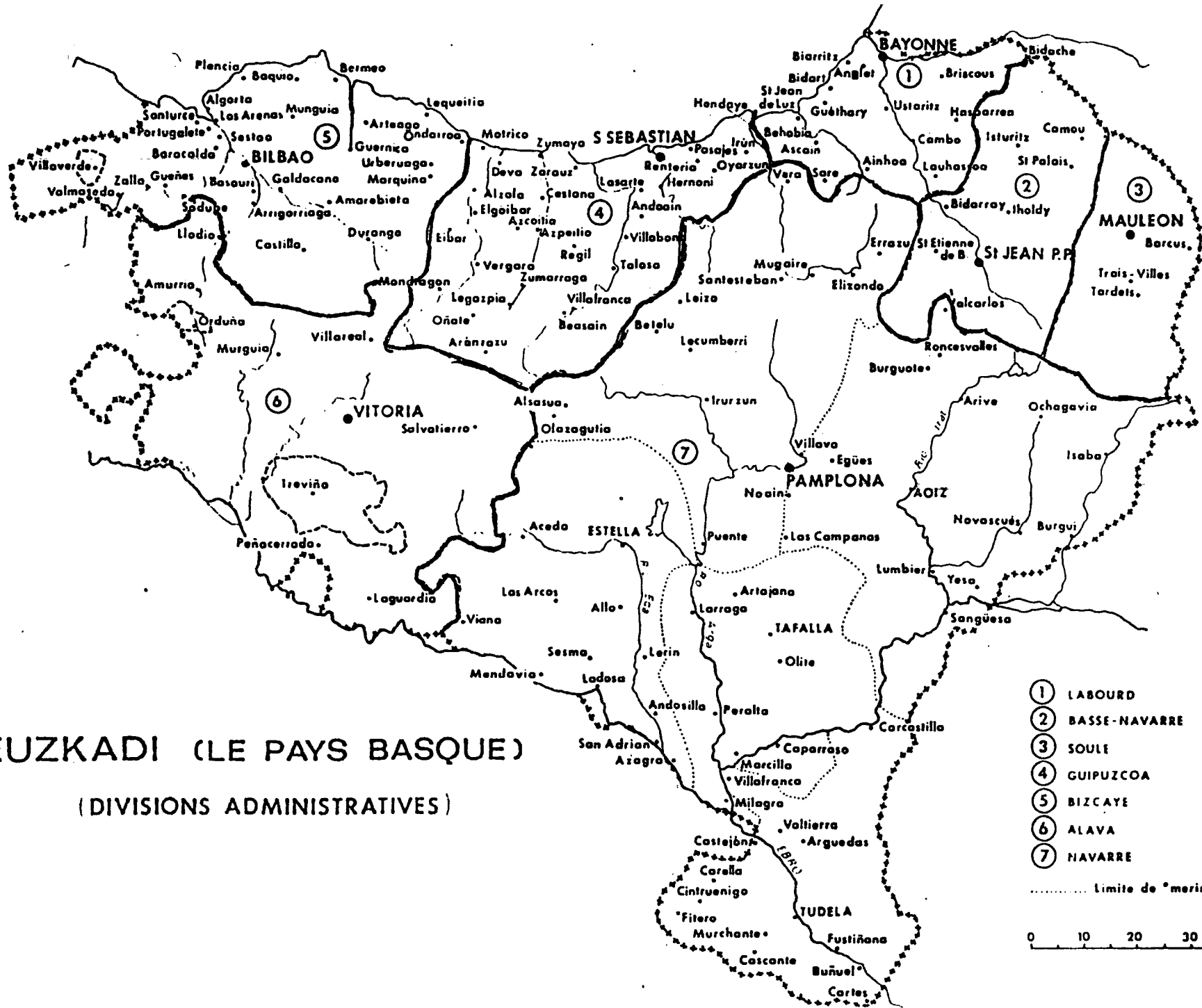
La langue basque a connu ces dix dernières années un développement considérable. Deux éléments sont à l'origine de ce renouveau: l'enseignement du basque occupe une place importante aux côtés de l'enseignement traditionnel, l'édition d'ouvrages et de disques en langue basque a connu une progression étonnante.

1. Enseignement de la langue basque.

Le Pays-Basque, provinces françaises et espagnoles confondues, a toujours revendiqué sa spécificité. Ces revendications se sont exprimées de diverses façons, la violence a été un des moyens d'expression privilégiés mais elle a depuis quelque temps cédé la place à des méthodes plus "régulières", méthodes institutionnalisées telles que la concertation avec les pouvoirs publics.

Sur le plan culturel ces revendications ont pour la plupart abouti car elles reposaient sur une réalité incontournable: la réalité linguistique. Pour parler de la langue basque: Euskara il faut la situer dans l'ensemble de l'aire culturelle s'étendant de l'Adour à l'Ebre avec Saint-Sebastien comme capitale. L'Euskara est parlée sur un territoire qui regroupe les 7 provinces basques: Labourd, Basse-navarre et Soule côté nord, GUIPUZCOA, Biscaye, Alava, Navarre côté sud. Chacune de ces provinces qu'elle soit française ou espagnole, s'exprime dans un basque particulier sorte de "dialecte", qui recouvre de nombreuses similitudes qui permet néanmoins une compréhension mutuelle entre chaque province. Il existe, cependant, une académie de la langue basque qui essaie de mettre au point un basque unique appelé Euskarabatua.

Actuellement on dénombre plus de 700.000 bascophones. Ils sont tous bilingues pour avoir été scolarisés en français ou en espagnol. La langue basque est transmise de deux façons essentiellement; la première relève de la pratique quotidienne des familles qui par souci d'identité culturelle désirent transmettre à leurs descendants certaines pratiques au centre desquelles on trouve l'expression en langue basque. Cette attitude a peu à peu disparu des centres urbains mais persiste en milieu rural. La seconde méthode relève tout naturellement de l'enseignement. L'euskara n'est entré dans les écoles de façon significative que depuis 1970. Actuellement 500.000 élèves dont 10.000 en France suivent des cours et



EUZKADI (LE PAYS BASQUE)

(DIVISIONS ADMINISTRATIVES)

- ① LABOURD
- ② BASSE-NAVARE
- ③ SOULE
- ④ GUIPUZCOA
- ⑤ BIZCAYE
- ⑥ ALAVA
- ⑦ NAVARRE

..... Limite de "merindades"

0 10 20 30 40km

45.000 jeunes sont scolarisés principalement en basque (8.000 en France) Sur le territoire français, il existe 3 types d'écoles d'enseignement du basque ou en basque.

Le plus ancien remonte à 1969, il résulte de l'expérience de Seaska et concerne l'enseignement de la langue basque à différents niveaux de scolarité: enseignement exclusif de l'euskara en maternelle, enseignement bilingue en primaire et enseignement du basque en tant que troisième et quatrième langue à partir du secondaire. Ces écoles s'appellent Ikastola, elles sont au nombre de 21 en pays basque nord. Depuis 1987, ces écoles permettent l'apprentissage de la langue basque, elles complètent l'enseignement de l'espagnol et de l'anglais jusqu'en classe de première.

Parallèlement aux Ikastolas on dénombre 3 types d'écoles privées, dépendant d'établissements catholiques et qui diffusent au niveau de la maternelle un enseignement exclusivement en basque ou bilingue basque-français.

Le dernier type d'école est également limité au niveau des classes maternelles; ces écoles sont d'une création récente - 3 ans à peine - et relèvent de l'initiative de l'éducation nationale. Ces écoles bilingues dépendent plus directement de l'association Ikas-Bi, il en existe actuellement 4.

Ces écoles sont financées en partie par les parents qui versent une cotisation mensuelle, par les subventions des municipalités, l'argent "récolté" au cours de diverses manifestations en faveur de l'enseignement en langue basque, des subventions du Conseil Général et du Ministère de l'Éducation Nationale. Le statut de ces écoles reste toutefois précaire dans la mesure où, malgré une convention signée entre l'association Seaska et le Ministère de l'Éducation Nationale, est intervenue au mois de décembre 1985, une décision du Conseil Constitutionnel refusant toute solution pouvant aboutir à une intégration de ces établissements.

L'enseignement de la langue basque s'est étendu à l'enseignement supérieur. Il y a 5 ans, en effet, l'Institut d'Études Juridiques de Bayonne a créé un d.a.u.g dont les options principales sont: le basque ethnologie, histoire et linguistique. Ce diplôme n'est actuellement reconnu que par la seule Académie de Bordeaux. La faculté de Lettres de Bordeaux possède également une chaire de basque.

Parallèlement à ces écoles et de façon complémentaire il existe un dernier type d'enseignement de la langue basque: les Gau Eskolak.

Ces Gau Eskolak se distinguent plus particulièrement à deux titres: d'une part elles s'adressent à un public d'adultes et d'autre part elles dépendent d'un organisme public : la Coordination d'Alphabetisation et d'Euskaldunisation du pays basque ou AEK.

La création de cet organisme remonte à 1963 mais durant quelques années son activité s'est limitée au Pays Basque Sud par l'unification des GAU Eskolak déjà existantes. Ce n'est qu'en 1981 qu'AEK s'est étendue à tout le pays basque. L'objectif d'AEK est la rebasquisition de tout le Pays-Basque. La gestion de l'organisme, tant pédagogique que financière, est assurée par les élèves, les enseignants et collaborateurs grâce à la coordination de l'Assemblée générale.

Sur fond de pédagogie dite communicative (priorité non pas à la connaissance théorique de la langue mais à sa pratique orale) les Gau Eskolak qui sont en pays basque nord au nombre de 21, assurent l'apprentissage " d'élèves" qui ont le choix entre des cours du soir ou pendant la journée la formation continue en entreprises ou des stages intensifs. De plus, est également assurée la formation d'enseignants par des stages de formation et de recyclage par des entretiens ou des journées de recherche pédagogique.

Toujours dans la même perspective de communication, les Gau Eskolak assurent également des émissions de radios, des animations et participent aux semaines culturelles. Actuellement ces écoles regroupent au Pays-Basque nord 870 élèves pour 39 enseignants bénévoles.

Le principal intérêt manifesté à l'égard de ces établissements par les personnes qui elles même les fréquentent ou y envoient leurs enfants, réside dans l'apprentissage intensif du basque. Ce mouvement important que certains ont baptisé rebasquisition a tout à la fois contribué et bénéficié du développement de l'édition en langue basque.

2. L' Edition en langue basque.

En matière d'édition en langue basque, le Pays Basque sud a toujours occupé une place prépondérante. Durant la dictature franquiste, comme toute utilisation publique du basque était interdite, l'édition se limitait aux livres d'inspiration religieuse et aux ouvrages imprimés en France qui passaient clandestinement au sud.

Mais en dix ans, la démocratie espagnole date de 1975, l'édition basque a connu un développement remarquable: de 50 livres en 1976 on est passé

à 500 titres pour l'année 1985. Les données précises de l'édition ne sont pas disponibles car le circuit de la production en basque est marginal et les tirages ne sont pas actuellement repertoriés. Cependant on peut estimer que les ouvrages scolaires s'impriment à 5000 exemplaires et les autres à 2000 exemplaires en moyenne, soit environ 100.000 livres pour l'année 1984.

Une analyse plus fine de l'édition de 1984 révèle que la majeure partie répond aux besoins de l'éducation: livres scolaires, linguistique, littérature enfantine. Sous un autre aspect, la part la plus importante revient aux ouvrages récents et intégralement écrits en basque (60%) en comparaison avec les rééditions (27%), les traductions (15%) et les livres bilingues (3%). Chaque année la revue "jakin" donne une classification des parutions par grands domaines. En 1984, la littérature occupe la première place avec 27% des titres: 68 titres en roman et conte, 21 en poésie, 12 en histoire, 11 en théâtre. ..Puis viennent les livres concernant la pédagogie et les divers degrés d'enseignement(20%) En troisième position, les ouvrages de linguistique et de philologie(17%) dictionnaires, manuels de basque et autres.

Parmi les périodiques, les revues littéraires sont les plus nombreuses, mais aussi les plus éphémères. Deux hebdomadaires d'informations existent depuis un demi-siècle, "herria" au nord et "argia" au sud. Il n'y a pas de quotidien intégralement en basque, mais "egin","deia" et plusieurs autres journaux publient des articles ou même des pages en basque dans des proportions très variables. Deux mensuels en euskara fondamental, "habe" et "aizu", sont spécialement édités pour les neo-bascophones. Deux éditeurs,"elkar" et "erein", publient la majeure partie des ouvrages basques, encore que certaines revues éditent aussi les ouvrages de leurs adhérents. La plupart de ces entreprises ont dûs'associer sous la menace des grandes maisons d'édition hispanophones qui tentent d'accaparer le marché du livre en langues "co-officielles". La fragilité de l'édition se traduit par le faible tirage par rapport au nombre croissant de titres. Les adultes lisent peu en basque car, n'ayant pas été scolarisés dans leur langue maternelle, ils décodent difficilement les textes normalisés. Le public des lecteurs se situe dans et autour des institutions culturelles: étudiants, militants d'associations, enseignants, parents d'élèves, volontaires en voie de rebasquisation;..Même les ouvrages qui ne sont pas destinés à l'enseignement sont marqués par des préoccupations pédagogiques et linguistiques, ce qui élargit le fossé entre l'expression

orale et le texte à lire.

On comprendra facilement que le livre basque, pour se développer, a besoin d'une aide financière. Au sud, celle-ci vient principalement du Gouvernement Autonome d'Euskadi, des Diputaciones des quatre provinces, des municipalités, d'établissements privés (banques, cooperatives, entreprises industrielles ou commerciales.) Toute cette mobilisation n'est guère planifiée. Cependant elle s'avère efficace surtout quand elle prend les formes suivantes:

- bourses aux écrivains ou commandes de livres;
- prix littéraires offerts par un ministère, une ville, une institution
- subventions aux maisons d'édition pour maintenir le prix du livre basque au niveau du livre espagnol.

Au nord la situation est extrêmement différente. Les écrits anciens en "navarro-labourdin", dialecte du nord, sont lus et étudiés comme des oeuvres classiques. La production contemporaine se limite à une dizaine d'ouvrages par an: poésie, pièces de théâtre, contes et récits historiques. C'est la demande en lecture qui était faible jusqu'à présent, du fait de l'analphabétisation en langue basque. Mais des faits récents marquent un renouveau dans ce domaine: enseignement de l'euskara, mouvement de rebasquisation, perfectionnement linguistique des adultes, les radios libres, la possibilité de capter l'Euskal Telebista;.. Or ces nouveaux lecteurs préfèrent les textes où ils retrouvent le vocabulaire, le style et les expressions de chez eux, même s'ils acceptent l'inévitable normalisation de l'orthographe, du vocabulaire, de la déclinaison et de la conjugaison.

Les livres venant du sud ne satisfont pas totalement ce public, cela valorise la production relativement limitée des régions du Pays Basque nord. Pour cette raison il apparaît que c'est le moment de stimuler la création littéraire et de réactiver le circuit du livre pour éviter la dépendance par rapport à la production d'outre-bidassoa. Une certaine concertation apparaît autour de ce projet: création du département "littérature et édition" au centre culturel de Bayonne, aides offertes par le Centre National et le Centre Régional des Lettres.

Ainsi que nous venons de l'exposer en détails, le Pays Basque a été durant ces dernières années le centre d'un renouveau culturel: développement de l'enseignement de la langue basque, croissance de l'édition en basque. Il convient désormais, dans une seconde partie, d'étudier l'attitude des centres "à vocation culturelle" (bibliothèques, musées, centre culturel...) face à ce phénomène.

DEUXIEME PARTIE

Avant d'examiner plus précisément le "comportement" d'un de ces centres - la bibliothèque municipale de Bayonne- face à l'émergence de ces nouvelles données en matière culturelle, il est nécessaire de préciser la place qu'occupent actuellement les bibliothèques publiques (Bibliothèques Centrales de Prêt et Bibliothèques municipales) dans le département des Pyrénées- Atlantiques.

Ce département comprend une population de 570.212 habitants repartis en 539 communes. D'après le répertoire " adresses des bibliothèques publiques BCP et BM" de 1986, les Pyrénées- Atlantiques comprennent 11 bibliothèques dont la BCP qui se situe à Pau. Nous ne pouvons que constater la pauvreté de ce département en matière de bibliothèques. De plus de par la configuration géographique, la moitié pratiquement de ces bibliothèques se trouve dans la province du Béarn ce qui influence très profondément les acquisitions éventuelles d'ouvrages en langue basque. De toutes les bibliothèques recensées au Pays-Basque, celle de Bayonne nous semble la plus digne d'intérêt. De par sa situation, Bayonne fait figure de capitale culturelle, de plus l'enquête menée aura apporté la preuve que depuis quelques années cette bibliothèque a manifesté la très ferme volonté de promouvoir la culture basque sous toutes ses formes. Cependant ce ^{CONSTAT} ~~constat~~ ne sera exempt d'interrogations multiples sur l'effectivité d'une telle volonté, l'importance des moyens mis en oeuvre, les résultats obtenus, les raisons de ce demi-échec.

1. La bibliothèque municipale de Bayonne.

De par sa superficie, l'importance de son fond et de ses collections, l'importance du personnel, la bibliothèque municipale de Bayonne est aujourd'hui la bibliothèque "phare" du Pays-Basque. Sa création est relativement ancienne puisqu'elle remonte au premier mars 1851. Un effort particulier a été effectué immédiatement en faveur de l'augmentation du fonds. De 821 ouvrages en 1851 on est passé à 1331 en 1855 pour atteindre le chiffre de 14.811 en 1880. Cet essort fut brusquement remis en cause par un violent incendie qui éclata le 31 décembre 1889; sur les 20.000 volumes dont se composait le fonds, 17.000 avaient été consumés.

Par chance la bibliothèque qui avait, dans sa constitution, manifesté un grand intérêt pour les ouvrages relatifs aux régions basque, landaise et pyrénéenne retrouva le fonds local entièrement intact. Par la suite on s'employa à reconstituer les collections, à celles-ci vinrent s'ajouter des ouvrages de grande valeur comme les "proverbes basques" édition de 1657 dont le seul autre exemplaire connu figure à la Bibliothèque Nationale, la traduction basque des évangiles de Licarrague (1571) ainsi que des ouvrages provenant de la bibliothèque du Marquis de Noailles et du peintre Leon Bonnat.

Desormais, afin de mieux apprécier l'importance de cette bibliothèque ainsi que ses diverses activités, il convient de faire mention de quelques renseignements d'ordre général la concernant.

Renseignements généraux

1- Nombre d'employés: 35

1 conservateur	1 relieur OP 1
1 bibliothécaire 2 ^e catégorie	13 employés de bibliothèque
1 sous-bibliothécaire principal	5 surveillants
8 sous-bibliothécaires	1 aide-ouvrier professionnel
1 sténodactylographe	3 femmes de service

2- Repartition par service:

Secrétariat:	1 sténodactylo et 1 employée
Documentation:	2 s/s bibliothécaires, 4 employées
Frêt Adultes/:	2 s/s bibliothécaires, 2 employées, 1 gardien
Discothèque-Vidéo:	1 s/s bibliothécaire, 1 employée, 1 gardien
Jeunesse:	1 bibliothécaire, 1 s/s bibliothécaire 3 employés
Archives municipales:	1 s/s bibliothécaire, 1 employée
Biblioth.annexe:	1 s/s bibliothécaire, 1 employée, 2 gardiens

3- Importance des fonds de la bibliothèque:

195.400 volumes	Salles publiques 86.400
	Magasins 109.000
	Fonds local 6900

720 périodiques dont 427 en cours.

Periodiques fonds general: 462

Periodiques fonds local: 258

Estampes: 2600

Cartes et plans: 1360

Monnaies et médailles: 432

Photographies: 4564

4- Nombre d'inscrits: 11.150

Adultes: 8050

Enfants: 3100

5- Volume des prêts: total 194.000 (annee 1985)

Prêt adultes: 142.000

Prêt jeunesse: 52.000

Discothèque: 10.500

6- Budget annuel: exercice 1985

Fonctionnement: 3840.000 F

Budget achat livre: 480.000 F (ville+ CNL+ Conseil general)

Les volumes , à l'exception de ceux figurant en magasins, sont au nombre de 86.400. Ils sont répartis dans trois fichiers: titres, auteurs et matière. Le fichier auteur est lui meme divisé en trois "sous- fichiers" auteurs fonds general, auteurs fonds local - celui ci se trouve uniquement dans la salle de documentation- et auteurs pour enfants - fichier consultable dans la section jeunesse.

Le fonds general a une vocation encyclopédique, il comporte neanmoins quelques ouvrages en langue basque ou sur le Pays Basque, ces ouvrages doubles de ceux figurant dans le rayonnage "fonds local" se trouvent répertoriés uniquement dans le fichier auteurs fonds local. C'est également une des particularités des ouvrages du fonds local que d'être acquis en plusieurs exemplaires, destinés respectivement à la consultation sur place, au prêt adultes et aux magasins.

Nous verrons par la suite que ceci n'est pas exempt de critiques.

Le fonds local, pour sa part , comporte environ 6.900 ouvrages ce qui

constitue 3,6% par rapport au fonds total de la bibliothèque. Il faut ajouter que sur ces 6.900 ouvrages, seuls 900 sont directement accessibles au public, les autres se trouvent en magasins. La consultation du fichier auteurs fonds local donnera une indication quant à la langue d'un ouvrage; en effet outre le titre il est fait également mention pour les ouvrages les plus récents d'indications telles que " Texte en basque" ou en Euskara". On peut dire approximativement que 10 à 15% des ouvrages du fonds local sont en langue basque, cela représente environ 1,2% du fonds total de la bibliothèque.

En ce qui concerne les périodiques, le fonds général en comprend 462, le fonds local 258. Parmi ces périodiques seuls Argia et Herria sont rédigés à 95% en langue basque, les autres comportent une quantité très variable d'informations en basque.

Après cette vue d'ensemble de la répartition fonds général/ fonds local étudions avec soins la situation précise de chacun des services notamment en ce qui concerne les documents figurant dans le fonds local.

La section audiovisuelle.

Cette section met à la disposition du public 7365 documents sonores, disques et cassettes confondus. 215 de ces documents se rapportent à la culture basque et gasconne.

La classification du fonds local est identique à celle du fonds général dont il est détaché.

- Classement alphabétique des compositeurs ou interprètes pour les recitals.
 - Folklore: classement alphabétique des provinces (bearn, landes, gascogne...)
 - Jazz
 - Chansons, variétés
 - Pop-rock
- } classement alphabétique des interprètes.
- Disques pour enfants: classement systématique(chansons, texte) et sous classement alphabétique auteurs ou titres ou matières.

Les cassettes sont complémentaires par rapport aux disques puisqu'elles contiennent pour la plupart des textes inédits non enregistrés sur disques. Ces inédits proviennent par exemple d'émissions réalisées par des radios locales.

Il existe un fichier spécifique fonds local; un double de ce fichier

<u>N° INV.</u>	<u>Réf. Dewey</u>	<u>Mot-Clé-Matière (fichier)</u>	<u>Titre</u>	<u>Durée (en mn)</u>
III. FONDS LOCAL (Rappel)				
000 - GENERALITES				
351	001.56-447	COMMUNICATION ORALE, en langage non-articulé, France, Béarn	Les Siffleurs d'Aas	13'
300 - SCIENCES SOCIALES				
301/307 - SOCIOLOGIE				
352	307.72-447	VIE RURALE, France, Gascogne	Vivre au pays en Gascogne	28'
353/4	307.72-447	VIE RURALE, France, Pays Basque	Errazue nola zen leherrago (Dites-nous comment c'était avant) V.O. basque (2 c.)	30'
360 - PROBLEMES ET SERVICES SOCIAUX				
366b	364.133-092	CONTREBANDIER (366a. cf 796.34-092)	Léon Dongaïtz + Fagoaga jauna (V.O. bas.)	15'/28'
370 - ENSEIGNEMENT ET EDUCATION				
140	373.6	ENSEIGNEMENT TECHNIQUE, France, Pyrénées Atl.	Trois sections "Sports/Etudes" en Pays Basque	16'
390 - ETHNOGRAPHIE - COUTUMES				
355a/b	392.5-447	MARIAGE, rites et coutumes, France, Pays Basque	La Noce basque (V.O. basque) + Toberak (Charrivaris) (V.O. basque)	15'/31' + 16'/31'
356	394-447	VEILLEE, France, Béarn	Une veillée en Béarn (V.O. occitane)	13'
357	394.2-089-999	FETE, France, Pays Basque	La fête basque	52'
600 - SCIENCES APPLIQUEES				
630 - AGRICULTURE (Culture et élevage)				
358	636.3-092	BERGER, France, Pays Basque	La montagne et le berger (V.O. basque)	15'
359	639.9	RAPACE, Protection	La Tour des rapaces (Hautes-Pyrénées, Beaucens, 1976)	13'
660/679 - INDUSTRIES DIVERSES				
360	664.7	MEUNERIE	Ilareko eyherazaina (meunier d'Ilhaire (V.O. basque))	16'
381	677.31-092	FILEUSE	La Fileuse	15'
700 - BEAUX-ARTS ET LOISIRS				
720 - ARCHITECTURE				
399/401	728.6	BAYONNE, Cathédrale	La Dame de Bayonne (3 cas.)	60'
750 - PEINTURE				
367b	759.06-447	RAMIRO Arrue (367a cf 899.92-092)	Axular, poète basque + Arrue Ramiro (V.O. basque)	15'/31'
780 - MUSIQUE				
331	781.57	JAZZ, France, Landes, Uzeste, 1982	Uzeste bleu	52'
374	781.72-999	XALBADOR (chanteur-improvisateur)	Xalbador, l'homme et l'oeuvre (V.O. bas.)	34'
363	782.8-089-999	ETXAHUN-IRURI (BORDAZAHAR Pierre, dit)	A Oldiarp + "Iparraguire" pastorale, °extr. (Id.)	35'
362	782.8-089-999	PASTORALE basque	Pastorale "Ibaneta" (extr. 1 et 2) (V.O. basque)	30'
364	782.8-089-999	PASTORALE basque	La Pastorale "Robert Le diable" (extr.) (Id)	41'
368	784.5-092	ESTITXU (chanteuse basque)	En passant par Ainhoa (V.O. basque)	13'
370	784.5-092	IDIRIN Maité (idem)	Maité Idirin (V.O. basque)	13'
371a/b	784.5-092	MARTIKORENA (Erramun) + IMANOL (ch. bas.)	°Erramun Martikorena + °Imanol (V.O. bas.)	31'
790 - SPECTACLES, JEUX, SPORTS				
139	796.34	PELOTE BASQUE	Gestes et attitudes du pelotari	19'
365	796.34	PELOTE BASQUE	Histoire de la pelote basque	52'
366a	796.34-092	DONGAÏTZ Léon	Léon Dongaïtz (4 frères pelotari) + Fagoaga jauna (M. Fagoaga, contrebandier) (V.O. basque)	13'/28'
800 - LITTERATURE				
350	808.81-079	BAYONNE, Festivals	Poésies en fête (fête de la poésie, 1983)	60'
372	841-092	JAMMES Francis	Francis Jammes	14'
367a	899.092-92	AXULAR : Axular, poète basque (1556-1643) + Arrue Ramiro, peintre (V.O. basque)		28'
369	899.92-092	ETXAHUN (BORDAZAHAR Pierre, dit) : °Etxahunen bizia + Etxahun Irurikoa (V.O. bas.)		47'
900 - GEOGRAPHIE + BIOGRAPHIES - HISTOIRE				
910 - GEOGRAPHIE				
227	910.453	NAUFRAGE, France, Landes, 1980	Le "Triangle de Mimizan"	26'
398	914.447.9	BAYONNE, Description	Bayonne au temps jadis	30'
402	914.447	ADOUR, embouchure	Le Détournement de l'Adour	20'
920 - BIOGRAPHIES (92 : Biographies individuelles)				
373	92	MARIANO Luis	Luis Mariano, un paradis perdu	52'
940 - HISTOIRE DE L'EUROPE				
375	944.01	RONCEVAUX, Bataille de, 778	Roncevaux, 12e centenaire (V.O. bas.)	14'
226	946.08	ESPAGNE, Pays Basque, 1936-1980	Eva Forest	49'
441/2	946.08	ESPAGNE, Pays Basque, 1936-1983	Euskadi hors d'Etat (par A. McCaig, 1983) (2 cas)	95'

a été intégré au fichier fonds général dans le dessein d'attirer l'attention d'usagers n'ayant aucune connaissance particulière du contenu du fonds local mais susceptibles de s'y intéresser.

Il apparaît qu'un effort non négligeable a été effectué en vue de développer le rayon consacré au rock basque. Cet effort a tenu compte des données commerciales indiquant une nette croissance de ces enregistrements. Ce choix a été entériné par le public qui se montre tout particulièrement intéressé par l'émergence de nouveaux groupes spécialisés dans la musique rock (Akelarre, Itoiz, Gorka Knorr), appelée communément rock basque. Les goûts du public se portent également sur le chant traditionnel surtout les chorales basques. Au contraire les disques qui rencontrent le moins de succès sont les disques du fonds occitan et de folklore instrumental.

En ce qui concerne les documents vidéo ils sont au nombre de 450, dont 36 appartiennent au fonds local. Le commentaire de la plupart de ces documents est en basque avec sous-titrage en français. En l'absence d'un catalogue ils sont répertoriés dans le catalogue vidéo dont un extrait figure dans la page suivante. Leur utilisation est essentiellement collective (scolaires), ces documents sont également visionnés lors d'expositions. La conception et la réalisation de ces documents sont à mettre à l'actif d'érudits et photographes locaux.

La section jeunesse

Le nombre total d'ouvrages mis à la disposition des enfants s'élève à 1500. La constitution du fonds est éclectique, il réunit encyclopédies documentaires, romans et bandes dessinées.

Le fonds local comporte environ 400 ouvrages soit environ 5% du fonds général. Sa composition est également très variée: encyclopédies en langue basque, documentaires d'histoire, géographie, biologie, romans et bandes dessinées. On peut noter que parmi les romans en langue basque on trouve aussi bien des traductions de "grands" classiques de la littérature enfantine: Tartarin de Tarascon, Tom Sawyer... que des originaux comme Mirko Printzea ou Eneko Haritza. Suivant en cela le mouvement général d'expansion du livre en basque, ces livres ont été écrits durant les cinq dernières années; leur édition est assurée essentiellement par des éditeurs du pays basque nord: Hordago à SAN Sebastien et Mensarego à Bilbao. Ce fonds de constitution récente-années 1981-1982-

occupe véritablement une place à part; un fichier fonds régional alphabétique auteur lui est consacré, de plus les rayonnages consacrés au fonds local sont situés bien en vue, dans le prolongement des bureaux du personnel et quelques fauteuils invitent le lecteur à la consultation. On peut tout de même s'étonner que les notices d'ouvrages en basque ne portent aucune mention de cette caractéristique; les bibliothécaires estimant que ce serait inutile dans la mesure où les enfants n'ont pratiquement jamais recours aux fichiers.

Le choix des lecteurs se porte, de même que pour l'ensemble du fonds, sur les bandes dessinées et les albums. Les romans écrits entièrement en basque semblent tout particulièrement rebuter les jeunes lecteurs. Les principaux utilisateurs sont, à l'exception des particuliers, les enseignants de basque qui entraînent à la bibliothèque leurs classes.

Sections documentation et prêt-adultes.

Nous traiterons de ces deux sections dans un même paragraphe car du point de vue du fonds local elles nous semblent complémentaires. En effet, dans la section prêt ~~aux~~ adultes, les ouvrages destinés au fonds local et qui constituent moins d'un pour cent du fonds général ne sont que les doubles des documents mis à la disposition du public dans la salle de documentation. Cette mesure a été instaurée afin de permettre aux usagers d'emporter chez eux certains ouvrages qu'ils ne pouvaient jusqu'alors ^{que} consulter sur place. C'est pour cette raison que comme nous l'avons déjà signalé la bibliothèque acquiert systématiquement 3 ou 4 exemplaires de certains ouvrages (en basque ou en français) qui paraissent sur la région. La constitution, dans la section prêt-adultes, d'un fonds composé de doubles était d'autant plus nécessaire qu'on y trouve des documents susceptibles d'intéresser un large public: guides de randonnées, guides géographiques et historiques, ouvrages sur la cuisine régionale, le mobilier; le folklore en Pays Basque. De plus on peut penser que ces ouvrages se prêtent plus à un examen chez soi avec la possibilité éventuelle de prendre des notes qu'à une consultation plus rapide dans les locaux de la bibliothèque.

La section documentation comporte en plus certains documents du type encyclopédies spécialisées ou essais, que l'on a pas jugé bon étant donné le degré de spécialisation de mettre à la disposition du public dans

la section pret -adultes. Elle s'enrichit également d'un fonds non négligeable de périodiques dont nous avons signalé l'importance au début de la seconde partie ainsi que d'une "réserve" d'environ 6.000 ouvrages. Le public, intéressé par le fonds local, est extrêmement diversifié. Ce sont des scolaires ou des étudiants recherchant à la bibliothèque des éléments pour des études ou dossiers, des personnes participant à des concours et à des jeux, des personnes natives de la région et désirant mieux la connaître ou des personnes de passage et souhaitant avoir quelques informations sur les sites à visiter, les fêtes auxquelles assister... Rares sont les chercheurs dans la mesure où les ouvrages proposés ne sont pas suffisamment spécialisés.

Nous venons d'examiner la configuration de chaque section, il convient de traiter deux questions qui intéressent l'ensemble de ces services: les acquisitions, le montant de la convention culturelle de 1983. Nous avons signalé dans la première partie que la principale difficulté pour les bibliothèques, en matière de littérature régionale est l'information sur les nouveautés qui paraissent, cette information conditionnant les acquisitions. En ce qui concerne la bibliothèque municipale de Bayonne les modes d'approvisionnement sont très classiques. Dans la mesure où les propositions des lecteurs sont extrêmement rares on essaie de les satisfaire; les acquisitions d'ouvrages destinés au fonds local incombent à certains membres du personnel qui en ont exprimé le désir soit par intérêt soit parce qu'ils maîtrisent suffisamment la langue basque pour juger de la qualité d'un ouvrage après l'avoir feuilleté. Le personnel émet des suggestions qui sont toujours soumises, en dernière instance, à l'avis du conservateur de la bibliothèque: Les bibliothécaires ont la possibilité de compléter leurs informations par des bibliographies spécialisées dont la plus connue et utilisée est certainement: "Euskal liburu eta diska azoka"; cette bibliographie annuelle fait un recensement systématique (sous-classement alphabétique des titres) des documents (livres et disques) basques et espagnols parus et édités en Pays Basque. A ces catalogues viennent s'ajouter de nombreuses foires du livre auxquelles sont conviés les professionnels du livre. La plupart de ces manifestations ont lieu au Pays Basque sud, mais depuis 1985 la ville de Bayonne à l'initiative d'une association de libraires bayonnais et du conservateur de la bibliothèque municipale, organise au mois de novembre sa propre foire du livre.

La fourniture de documents se fait généralement, auprès d'un libraire

disquaire spécialisé, lui même éditeur (basque) et distributeur (basque, occitan): librairie Zabal, éditions Elkar. En 1983, la bibliothèque a signé avec le ministère de la Culture une convention. Celle ci appelée convention culturelle a permis à l'établissement de bénéficier d'une aide de 150.000F; ce montant était destiné à l'achat de livres, disques, video relevant du fonds local (cultures basque et occitane). Les chiffres "officiels" indiquent que 60% des fonds ont été consacrés aux livres (sections documentation et jeunesse) et 40% à la section audiovisuelle. Cependant lorsque l'on interroge les responsables de ces différentes sections, même s'ils reconnaissent que cette subvention a permis d'acquérir des documents, ils regrettent qu'un meilleur usage n'en n'ait pas été fait. Ils déplorent surtout que l'on n'ait pas complètement respecté les finalités d'une telle convention- mise en valeur du fonds local- et que les dotations financières aient servi à certaines activités qui n'avaient rien à voir avec le fonds local pour lequel cette subvention était la bienvenue. Ce petit incident n'est en somme que le révélateur d'une attitude plus générale que l'on a adopté à la bibliothèque de Bayonne à l'égard du fonds local. Au travers de diverses informations que nous avons exposées tout au long de cette première partie, nous essaierons de discerner et d'expliquer la politique de cette bibliothèque en matière de culture régionale.

2. Un bilan mitigé.

La première réflexion que peuvent engendrer les données recensées en première partie, est que la proportion d'ouvrages en langue basque ou sur le Pays Basque est extrêmement faible. Les orientations choisies, les acquisitions n'ont visiblement pas tenu compte des "bouleversements" culturels décrits au début. Il est vrai que la logique implacable qui consiste à affirmer que la bibliothèque a forcément tenu compte de ces éléments de faits, les a intégrés dans sa politique d'acquisition ne s'est pas vérifiée dans la réalité. Il est vrai qu'une stratégie cohérente à laquelle serait rigoureusement consacrée une certaine part du budget des acquisitions n'a pas été définie. Les acquisitions se décident "au coup par coup", sans base bibliographique précise. De plus ainsi que nous l'avons déjà mentionné les achats d'ouvrages en basque sont la spécialité de quelques uns, et de leurs goûts, de leur niveau de

connaissance et de culture, des informations qu'ils ont pu rassembler dépendent les acquisitions éventuelles. On peut, à ce niveau là, déjà regretter que le personnel de la bibliothèque n'entretienne pas des rapports avec des spécialistes de la culture basque (libraires spécialisés, enseignants ou employés du Musée Basque) Cela lui permettrait de résoudre certaines difficultés d'ordre linguistique très contraignantes au moment du catalogage des ouvrages, de connaître les nouveautés qui paraissent, de prendre contact directement avec certaines maisons d'édition... Des relations plus régulières avec les libraires spécialisés dont nous avons vu qu'ils étaient les fournisseurs exclusifs, permettrait peut être d'instaurer un système d'office qui bénéficierait à la bibliothèque. Etant donné l'importance de la bibliothèque de Bayonne on ne peut que déplorer l'absence d'un dépôt légal à son profit concernant la production locale. On peut également s'étonner que les quelques ouvrages acquis par la bibliothèque à destination du fonds local le soient, pour des raisons de bibliothéconomie, en plusieurs exemplaires alors que cet argent pourrait servir à l'achat de documents supplémentaires qui viendraient enrichir le fonds.

Cependant ces diverses critiques doivent être fortement nuancées. Il faut en premier lieu rendre compte du fait que le public ne manifeste pas un goût très prononcé pour les ouvrages régionaux. Les choix se portent sur les ouvrages les plus généraux; les ouvrages d'étude plus spécialisés attirent fort peu de lecteurs, sans parler des romans en langue basque qui demeurent constamment sur les rayons. De plus le personnel de la bibliothèque ne reçoit pratiquement aucune demande en ce sens. Face à cette situation il paraît tout à fait normal que la bibliothèque satisfasse en priorité les attentes du public et y consacre la part la plus importante de son budget.

A cela il faut ajouter que les personnes qui s'intéressent au Pays - Basque, à sa culture, à son histoire, ont tendance à constituer leur propre bibliothèque composée d'ouvrages de référence, de niveau très élevé. Ces personnes ne fréquentent donc que rarement la bibliothèque municipale, uniquement pour y consulter des documents qu'elles ne peuvent acquérir pour leur bibliothèque personnelle, c'est le cas par exemple des périodiques anciens.

Il existe, actuellement, un dernier obstacle et non des moindres au développement du fonds local à la bibliothèque municipale de Bayonne. Cet élément est d'autant plus important qu'il touche aux mentalités

et aux habitudes des habitants de la région. En effet il existe, à Bayonne même, un Musée Basque qui outre de nombreuses salles d'expositions comprend un centre de documentation composé d'une bibliothèque, d'une photothèque, d'une sonothèque et d'une salle des archives. Il apparaît très clairement que pour les gens, tout ce qui touche à la culture basque doit se trouver "en priorité" au musée basque. Les moyens budgétaires et en personnel du musée ne sont en aucun cas comparables à ceux de la bibliothèque, cependant il bénéficie d'un ensemble de documents extrêmement varié (ouvrages de religion, littérature, histoire, linguistique...) et d'une grande valeur. Il est très intéressant de noter que ce fonds et plus particulièrement le fonds régional a été constitué pour une grande partie par des dons de particuliers, phénomène quasi-inexistant à la bibliothèque municipale. De par sa qualité et sa richesse ce fonds a contribué à attirer dans les locaux du musée basque de nombreux spécialistes et érudits locaux dont on a vu qu'ils ne fréquentent que très rarement la bibliothèque municipale. Ceci dénote surtout, la persistance d'une idée selon laquelle tous les ouvrages, notamment sur le Pays Basque ou en basque, doivent "en priorité" figurer au musée basque "véritable gardien de la culture locale". Dans ces conditions, la bibliothèque municipale de Bayonne, doit faire face à une rude concurrence contre laquelle elle se trouve aujourd'hui pratiquement démunie.

Il est un dernier élément que nous nous contenterons de mentionner sans essayer d'y apporter d'explication parce qu'il est particulièrement difficile à saisir et à analyser.

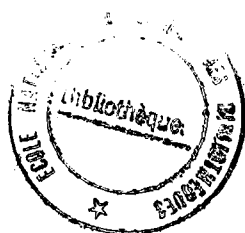
Il s'agit du fait que tout ce qui rapporte à la culture basque, certains diront au problème basque, revêt dans les circonstances actuelles un caractère politique. Cette connotation particulière, paralyse, aux dires de certains employés de la bibliothèque toute volonté de développer le fonds local.

BIBLIOGRAPHIE.

Hauchecorne, F. Fonds local et regional. Bulletin des Bibliothèques de France, p.25-30, n°1, 1982.

Jeanpierre, H. La bibliothèque municipale un des éléments indispensables de la vie intellectuelle bayonnaise. Activités en Pays-Basque, p.3-12, décembre 1958.

Ministère de la Culture, Direction du Livre et de la Lecture. Bibliothèques publiques et langues régionales. Paris, 1985.



PRINCIPAUX EDITEURS

Langue basque.

EN FRANCE

EDISUD

Zone artisanale St-Frédéric - 64100 Bayonne

EKAINA

Biltokia, route d'Arbonne - 64210 Bidart

Publie la revue *Ekaina* et quelques ouvrages sur le pays basque en français et en basque.

ELKAR

52, rue Pannecau - 64100 Bayonne

Littérature générale et régionalisme (pays basque nord) en basque et en français.
Disques.

EZKILA

Monastère de Belloc - 64240 Urt

Ouvrages religieux, chants, musique basque.

HAIZE GARBIA

73, boulevard de la Mer - 64700 Hendaye

Grammaire, dictionnaire basque.

HARRIET

1, route de Pau - 64100 Bayonne

Principalement reprint d'ouvrages sur le Sud-Ouest.
(Français)

HERRIA

11, rue Jacques Laffitte - 64100 Bayonne

Publie le journal *Herria* (informations générales, nouvelles paroissiales), en basque presque exclusivement.

IKAS

15, rue Port-Neuf - 64100 Bayonne

Pédagogie de la langue basque (français et basque).

LAUBURU

B.P. 43 - 64100 Bayonne

Documents pour les scolaires sur tous les aspects du pays basque (histoire, folklore...).

SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE

1, rue Marengo - 64100 Bayonne

Edite le *Bulletin du Musée basque*.

Disques

(19)

AGORILA

10, rue Frédéric Bastiat - 64100 Bayonne

Folklore basque.

EN ESPAGNE

ALFABETATZE EUSKALDUNTZE KORDINAKUNDEA (A.E.K.)

Diputazio Kalea 3-1° - Saint-Sébastien

(Prov. de Guipuzcoa)

Cours en langue basque pour adultes.

ALFAGUARA

(distribué par Itaca).

AUÑAMENDI

Secundino Esnaola Kalea 13 - Saint-Sébastien

(Prov. de Guipuzcoa)

Littérature générale.

AUSPOA

Santa Ma Enparantza 2 - Tolosa

Littérature générale.

AXULAR

M. Aguirre 12 - Bilbao (Prov. de Biscaye)

Littérature générale.

BIZKARGI

Juan Bautista Uriarte Kalea 40 - Galdacano

(Prov. de Biscaye)

CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA

Garibay Kalea 15 - Saint-Sébastien

(Prov. de Guipuzcoa)

CAJA DE AHORROS VIZCAINA

Buenos-Aires Kalea 4-1° d - Bilbao

(Prov. de Biscaye)

CAJA DE AHORROS DE VITORIA

Postas Kalea 13 - Vitoria

(Prov. d'Alava)

ARABAKO FORU AHALDUNDIA

Général Alava Kalea 12 - Vitoria

(Prov. d'Alava)

CARO RAGGIO

Alfonso XII,52 - Madrid

GIPUZKOAKO FORU AHALDUNDIA
Gipuzkoako enparantza - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)

NAFARROAKO FORU AHALDUNDIA
San Ignacio Kalea 3 - Pampelune
(Prov. de Navarre)

BIZKAIKO FORU AHALDUNDIA
Astarloa Kalea - Bilbao (Prov. de Biscaye)

EDICIONES Y LIBROS
Zapateria Kalea 49 - Pampelune
(Prov. de Navarre)

EDICIONES VASCAS
Bermingham Kalea - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)
Littérature générale.

EDILI
Getaria Kalea 21 - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)

EDINORTE
Corazón de Ma enparantza 6 - Bilbao
(Prov. de Biscaye)
Littérature générale.

ELKAR
Esterlines Kalea 10 - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)
(voir aussi à Bayonne).

EREIN
Catalina de Easo Kalea - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)
Littérature générale.

ESPASA CALPE
Alameda de Recalde 34 - Bilbao
(Prov. de Biscaye)

ETOR
Juan de Bilbao Kalea 13 - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)

EUSKALTZAINDIA
Arbietro Kalea - Bilbao
(Prov. de Biscaye)
Linguistique.

EUSKERAZALEAK
Colón de Larreategui Kalea 14 - Bilbao
(Prov. de Biscaye)

EUSKO IRAKASKUNTZA
Gipuzkoako enparantza 1 - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)
Linguistique.

EUSKO JAURLARITZA
Lakua-Vitoria (Prov. d'Alava)

FONTAMARA
(distribué par Itaca).

FRANCISCANOS DE ARANZAZU

Santuario de Aranzazu-Onate

Littérature et linguistique.

GEU

Alameda de Mazarredo 19 - Bilbao

(Prov. de Biscaye)

GORDAILLU

Bergara Kalea 21-3 - Saint-Sébastien

(Prov. de Guipuzcoa)

LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA

Calzadas de Mallona 8 - Bilbao

(Prov. de Biscaye)

HARANBURU

Avenida de la Libertad 1-1° - Saint-Sébastien

(Prov. de Guipuzcoa)

Littérature générale.

HORDAGO

San Marziak Kalea 7 Behea - Saint-Sébastien

(Prov. de Guipuzcoa)

Littérature générale.

IKASTOLEEN FEDERAKUNDEA

(Bizkaiko delegazioa)

Carmen Kalea 14 - Amorebieta

(Prov. de Biscaye)

Pédagogie.

IKUSAGER

San Prudencio Kalea 27 - Vitoria

(Prov. d'Alava)

ITXAROPENA

Victor Pradera Kalea 2 - Vitoria

(Prov. d'Alava)

JAKIN

Ategorrieta hiribidea - Saint-Sébastien

(Prov. de Guipuzcoa)

Littérature générale.

KILI-KILI

Somera Kalea 10 - Bilbao

(Prov. de Biscaye)

Littérature pour la jeunesse.

LABAYRU

Arechabaleta zenbaki gabea - Bilbao

(Prov. de Biscaye)

Linguistique.

LAIA

(distribué par Itaca).

LAIZ

(distribué par Itaca).

LEOPOLDO ZUGAZA

Montevideo Kalea 11 - Durango

LUR
Plaza de Gipuzkoa 11 - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)

MAVES
Doctor Entrecanales Kalea 10 - Bilbao
(Prov. de Biscaye)

MENSAJERO
Travesia de las Universidades - Bilbao
(Prov. de Biscaye)
Littérature et sociologie.

PYRENAICA
Alda San Mames 29 - 1º Izda - Bilbao
(Prov. de Biscaye)
Ouvrages sur la montagne.

SANTIAGO ONAINDIA
Larreako Karmelitak - Amorebieta
(Prov. de Biscaye)

SANTILLANA
Avenida del Ejercito 3-3º - Bilbao
(Prov. de Biscaye)

SEMINARIO DE FILOGIA VASCA JULIO
URQUIJO
Plaza de Guipuzcoa 1 - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)
Philologie.

SENDOA
Carlos I Kalea 22 - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)

SOCIEDAD DE CIENCIAS ARANZADI
Zuloaga enparantza 1 (San Telmo museoa) -
Saint-Sébastien (Prov. de Guipuzcoa)
Histoire, folklore, cartes géographiques.

TAURUS
(distribué par Itaca).

TIMUN MAX
Via Layetana 17 - Barcelone

TXERTOA
Plaza de las Armerias 4 - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)
Littérature générale.

UNIVERSIDAD DE DEUSTO
Avenida de las Universidades s/n - Bilbao
(Prov. de Biscaye)

UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA
Almda de Urkijo 18-P, eak - Bilbao - 8
(Prov. de Biscaye)
Ouvrages universitaires dans tous les domaines.

XABIER GEREÑO
Avenida del Ejercito 18 - 3º eskuina - Bilbao
(Prov. de Biscaye)
Méthodes de basque, dictionnaires.

VILLAR

Gran Via, 22 - Bilbao (Prov. de Biscaye)
(58)

Disques

I.Z.

Villa Arbaitzalde - B° San Roque - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)

SOÑUA

Lesaka Kalea 7 - Pampelune (Prov. de Navarre)

XOXOA

Apartado 84 - Galdacano (Prov. de Biscaye)

1. DISTRIBUTEURS

EN ESPAGNE

EDINORTE

Corazon de Ma Enparantza 6 - Bilbao
(Prov. de Biscaye)

ITACA

Poligono Lezama Leguizamón s/n - Echevarri

SAN MIGUEL

Alameda de Mazarredo 19 - Bilbao
(Prov. de Biscaye)

ZABALTZEN

Erterlines Kalea 10 - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)

3. PERIODIQUES DU PAYS BASQUE

AGER

Association Ager - 64100 Bayonne

Depuis 1981, mensuel.
En français.

ANUARIO DE EUSKO-FOLKLORE

Sociedad de Ciencias Naturales Aranzadi,
Seminario de Etnologia - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)

Depuis 1955, annuel.
Multilingue.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOGIA
VASCA

« JULIO DE URQUIJO »

Diputacion de Guipuzcoa - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)

Dépuis 1954, tri-hebdomadaire.
En espagnol.

ATEKA

64100 Bayonne.

AUTOUR DU CLOCHER

Presbytère du Mauléon - 64130 Mauléon.

Depuis 1972, mensuel.

BERRIAK

8, avenue Eugène-Bernain - 64600 Anglet.

Depuis 1979, bimensuel.

BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS
SOBRE SAN SEBASTIAN

Grupo Dr Camino de Historia Donostiarra de la
Real Sociedad Bascongada de Los Amigos del Pais
Saint-Sébastien (Prov. de Guipuzcoa)

Depuis 1967, annuel.
En espagnol.

BOLETIN DE LA INSTITUCION
« SANCHO EL SABIO »

Caja de Ahorros y Monte de Piedad
Vitoria (Prov. d'Alava)

Depuis 1957, annuel.
En espagnol.

BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD
VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS
Saint-Sébastien (Prov. de Guipuzcoa)

Depuis 1945.

BULLETIN DU CENTRE D'ETUDES
ET DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES
Centre d'études et de recherches scientifiques
64200 Biarritz

Depuis 1956.
En français.

BULLETIN DU MUSEE BASQUE
Musée basque - 64100 Bayonne

Depuis 1924, trimestriel.

CUADERNOS DE ETNOLOGIA Y ETNOGRAFIA
DE NAVARRA

Aranzadi - Pampelune (Prov. de Navarre)

Depuis 1969, tri-annuel.
Multilingue.

CUADERNOS DE ARQUEOLOGIA DE DEUSTO
Universidad de Deusto, Facultad de Filosofia y
Letras - Bilbao (Prov. de Biscaye)

Depuis 1974.
En espagnol.

DEIA

Bilbao (Prov. de Biscaye)

Depuis 1977.
En basque.

EGAN

Seminario de Filologia Vasca « Julio de Urquijo »
Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)

Depuis 1948, bimestriel.
En espagnol.
Supplément de : *Boletin de la real sociedad vascongada
de amigos del pais.*

EKAINA :

Revue d'études basques
Route d'Arbonne - 64210 Bidart

Depuis 1982.
Multilingue.

ELGAR

4, rue Brochant - 75017 Paris

Depuis 1932, mensuel.
En français.

ELHUYAR
Elhuyar Taldea - Saint-Sébastien
(Prov. de Guipuzcoa)
Depuis 1974, trimestriel.
En basque.

ENBATA
Association Enbata
3, rue des Cordeliers - 64100 Bayonne
Depuis 1960, hebdomadaire.
En français.

L'ESSOR DU PAYS BASQUE
64600 Anglet
Depuis 1969.

EUSKADI INFORMATION
Association Ekin - 64100 Bayonne
Mensuel.
Multilingue.

EUSKERA
Real Academia de la Lengua Vasca - Bilbao
(Prov. de Biscaye)
Depuis 1919, semestriel.

HIZKUNTZA ETA LITERATURA.
CUADERNOS DE SECCION
Sociedad de Estudios Vascos
Saint-Sébastien (Prov. de Guipuzcoa)
Depuis 1982.
Multilingue.

FONTES LINGUAE VASCONUM.
STUDIA ET DOCUMENTA
Institucion Principe de Viana
Pampelune (Prov. de Navarre)
Depuis 1969.

HABE (HELDUEN ALFABETATZE
BERREUSKALDUNTZERAKO ERAKUNDEA)
Eusko Jaurlaritza, Hezkuntza eta Kultura Saila
Saint-Sébastien (Prov. de Guipuzcoa)
Depuis 1981, bimensuel.
En basque.

HAIZE-GARBIA
73, boulevard de la Mer, B.P. 21 - 64700 Henday
Depuis 1969.

HERRIA
11, rue Jacques Laffitte - 64100 Bayonne.
Depuis 1944, hebdomadaire.
En basque.

HERRIZ-HERRI
64120 Saint-Palais
Depuis 1980, hebdomadaire.
Multilingue.

JAKIN
Ategorrieta hiribidea
Saint-Sébastien (Prov. de Guipuzcoa)
Depuis 1986, trimestriel.
Multilingue.

JAUNAREN DEIA
Saint-Sébastien (Prov. de Guipuzcoa)
Depuis 1971.
En basque.

Euskara Lokarri

Gau Eskola.

Né ici ou venu y vivre, vous voulez apprendre le basque et venez pour cela de vous inscrire dans une Gau Eskola.

Votre Gau Eskola, tout comme 28 autres en Pays Basque Nord, fait partie d'AEK (Coordination d'Alphabétisation et d'Euskaldunisation) qui coordonne également les gau eskolak du Pays Basque Sud (plus de 30.000 élèves).

L'Euskara c'est l'affaire de tous !

L'Euskara c'est aussi le lien qui unit tous les habitants de ce pays. C'est autour de cette idée que, lors de notre dernière AG, il a été décidé de renforcer les activités favorisant la pratique de la langue.

Cette priorité à la pratique se retrouve depuis de nombreuses années dans la pédagogie et la dynamique d'AEK.

PÉDAGOGIE

Le but de l'enseignement d'AEK n'est pas de proposer un certain nombre de connaissances théoriques de la langue (diplôme) mais d'enseigner l'euskara comme moyen de communication, afin que les euskaldun berriak l'utilisent avec facilité (pratique). C'est la méthodologie communicative : priorité est donnée à la pratique orale, à la communication dans la langue enseignée.

En partant des besoins et des centres d'intérêt du groupe, en parlant sans complexe en cours et hors cours, il s'agit de commencer à communiquer dès le début grâce à l'environnement de chacun (amis, radios...) et d'autre part aux animations, week-ends, stages intensifs organisés pendant l'année. Ainsi l'action d'AEK se situe à deux niveaux : les cours et hors des cours.

Les cours : dans la mesure où nous utilisons une pédagogie communicative, nous demandons à chacun une participation active, car une langue ne s'apprend pas uniquement avec du papier et un stylo, mais surtout en utilisant les gestes, l'imagination... La clé de cette participation : votre adhésion à la méthode. C'est le groupe et non pas l'enseignant qui fait le cours, il gagne ainsi en dynamisme, autant dans la forme que dans le contenu.

Le but des cours est d'être capable rapidement :
— d'aborder les thèmes de discussion quotidiens ;
— de remplir les fonctions linguistiques les plus courantes et les plus pratiques (donner son avis, poser une question, rire, se fâcher...).

Hors cours : une langue est un instrument de relations sociales. L'utilisation de l'euskara dans la rue est donc importante pour son apprentissage et son développement. Ce qui est appris en cours devient réalité dans la mesure seulement où il est mis en pratique dans la vie de tous les jours (commerces, sports, loisirs...). Le but est également de resserrer les liens avec les bascophones, de les impliquer dans le processus d'apprentissage et de rebasquisition.

Euskaldun berri, euskaldun zahar, ce n'est que tous ensemble que nous pouvons faire de l'euskara une réalité qui nous concerne tous.

DYNAMIQUE

Né dans une situation linguistique particulière, AEK est un organisme associatif dont la dynamique vise à faire prendre en charge par de plus en plus de gens la rebasquisition.

. Des campagnes sont organisées localement ou à l'échelle du Pays Basque afin de sensibiliser la population et de l'amener à l'euskara (Korrika, AEKantuz...);

. La structuration d'AEK permet à tous de participer à sa vie interne :

— un Bureau élu par l'AG se réunit chaque semaine, il représente AEK et répond aux problèmes quotidiens.

— l'AG se réunit au moins une fois/an et fixe les orientations et objectifs

— le Comité Directeur (CD) veille à leur application pendant l'année, il se réunit 1 fois/mois (le 1er mercredi), y participent les représentants des Gau Eskolak (GE), le Bureau, les permanents plus tous les membres qui le désirent

— formées également des représentants des GE, les Commissions Pédagogie, Finances et Campagne (CP/CF/CC) se réunissent 1 fois/mois ou 1 fois/2 mois

— en début d'année l'AG de chaque GE choisit ses représentants (CD/CF/CC) et décide du programme de l'année (animations...). Une réunion mensuelle permet ensuite de préparer le CD et d'aborder les problèmes locaux : y participent soit tous ceux qui veulent, soit des représentants de chaque classe.

AEK, organisme associatif, ne vit que par la dynamique de ses membres : chacun participant dans la mesure de ses moyens, les GE et donc l'euskara seront plus fortes.

17 rue PONTRIQUE
64100 BAYONNE TEL 59 25 76 00

CARLISTE: *karlista
CAR/ME: *karmel / mélite;
 *karmeldar, *karmelita.
CARMIN: gorri-bizi.
CAR/NAGE: sarraski, hil-
 kar, sarratz / nassior: ha-
 ragikin, haragi-jale, hara-
 gizale / nassière: ihizi-za-
 ku, *karnazera / nation:
 larru-*kolore.
CARNA/VAL: ihaute, ihau-
 teri, zanpantzar / vales-
 que: ihauteko, ihauteriko.
CARNE: (angle saillant d'
 un objet) mutur, *kar-
 toin; (mauvaise viande)
 haragi-tzar.
CARNET: *liburutto, *karnet.
CARNI/ER: ihizi-zaku, *des-
 karzel / vors: haragi-jale.
CAROTIDE: lepo-zain. Artè-
 re carotide: lo-zain.
CAROT/TE: *pastana, *pas-
 tanagre, *zanahori / ter:
 tititilikatu, bairatu, *enga-
 natu.
CAROU/BE: ilar-xehe / bier:
 txintxilondo.
CAR/PE: (poiss.) xirdil, za-
 mo; (main) esku-aztal, es-
 ku-mami / pette: (tapis)
 oinpeko, zola-larru, ohe-
 aintzineko.
CARQUOIS: gezi-untzi, eper-
 bertz.
CA/RRE: hegi, galga / rré:
 kauki, karratu; (jardin) tau-
 len / rreau: (jardin) tau-
 len; (champ) alor; (pavé)
 lauza; (verre) berina /
 rrefour: bide-*kurutz, kar-

rika-buru, bide-*punta,
 *karrikarte / rreler: *lau-
 zalu / rrelet: (filet) *kas-
 koin-sare, *mahanka /
 rrément: garbiki, *deplau-
 ki, ahoan bilorik gabe.
Mettre des carreaux: *ber-
 naztatu; (pavés) adarai-
 luztatu. **Se tenir à car-
 reaux:** geldirik egon, be-
 re xokoan egon, *kasu
 egin.
CA/RRIER: harriketari /
 rrière: harrobi; (profession)
 bizi-bide, bizipide, *ofizio.
CARR/IOLE: orgaxka, *kar-
 roxka, gurdixka / ossa-
 ble: (chemin) orga-bide,
 *karrosa-bide / osse: gur-
 diedar, *karrosa / ossée.
 karrosataro / ossier: kar-
 rosegile.
CARROUSEL: zaldi-laster
 zaldun-gudu.
CARRURE: soin-gain.
CARTABLE: *paper-zorio.
CARTE: *karta; (menu) ja-
 ki-ageri, apairu-gai; (géo-
 graphie) *mapa. **Jeu de
 cartes:** *kartak. **Deux car-
 tes semblables au mus:**
 *pareak. **Portant le n° 3:**
 hiruko. **Quatre cartes éga-
 les:** *dobleak. **Trois car-
 tes égales:** medeak. **Car-
 te de visite:** ikus-txartel
 Carte postale: bidai-txar-
 tel.
CARTILAGE: kurruska.
CARTO/GRAPHE: *mapa
 -egile / graphie: *mapa-
 gintza.

CARTOMANCIER: *karta-ira-
 kurtzale, *karta-tiratzale,
CAR/TON: *kartoin / ton-
 ner: *kartoinetzatu / ton-
 nerie: (métier) *kartoin-
 gintza; (magasin) *kar-
 toin-saltegi / tonnier: (fa-
 bricant) *kartoin-egile;
 (vendeur) *kartoin-saltzale
 / tonneur: *kartoin-ezarle.
CARTOU/CHE: *kartuxa /
 chière: *kartuxontzi, *kar-
 tuxa-gerriko.
CAS: (événement) gertakari;
 (circonstance) *kasu, aldi;
 (attention) axola. **Tenir
 cas:** *kasu egin. **En pa-
 reil cas:** holakotan. **Dans
 la plupart des cas:** gehie-
 netan. **En tout cas:** bada-
 tezpada, nola nahiz, edo
 zoin gisaz.
CASANIER: etxe-zilo, etxe-
 kol.
CASAQUE: gaineako, *kasa-
 ka, *kasabeta. **Tourner
 casaque:** bertze alderdira
 jo norat iguzki harat be-
 roki.
CASCADE: turrusta, urzuta,
 zurrusta, zurrumba.
CA/SE: etxela / séoux: (lait
 de fromage) gasnazko /
 séifier: mamitu, gatzatu.
CASER: (mettre) *kokatu, to-
 kian ezarri, ibeni; (se pla-
 cer) jarri, imini, ibeni.
CASERNE: *soldadote-
 gi, *kazerna.
CASIER: alase.
CASINO: *joko-etxe.

CAS/QUE: buruko, *kaska
 / quette: *kasketa *scano,
 *xapel / quettier: xapel-
 egile.
CA/SSABLE: hausgarri /
 ssant: hauskor, xamur;
 (fragile) uxter; (caractè-
 re) muker, moko, elemotz,
 morroko / sse: haustura,
 etendura (voiture) *auto-
 xehategi / ssé: (physique-
 ment) kaskaildu / sse-
 ment: hauspen / sser:
 hautsi / sserole: (petite)
 *kaxa, *kaso / ssette: di-
 ru-arka / sseur: hausle /
 ssure: haustura, etendura.
Action de casser: hauste.
Cassement de tête: buru-
 hauste. **Casser l'oeuf:**
 kuskatu. **Casser sur le
 bord:** markeatu. **Casse-té-
 te:** buru-hausgarri.
CASSIS: andere-beltz, ma-
 has-beltz.
CASSOLETTE: usain-on-un-
 tzi.
CASSON: *azukre-ogt /
 ade: *azukre-beltz.
CASSOULET: ilar-boroska,
 ilar-ta-haragi.
CASSURE: hausgune, haue-
 tura.
CASTAGNETTE: (avec) kris-
 keta; (avec les doigts)
 krixkitin. **Jouer des casta-
 gnettes:** kriskatu.
CASTE: mola, *kasta.
CAS/TEL: jauregi, *gatzelu
 / illan: (originaire de
 Castille) *gatzelar, behar-
 rit motz / tille: *Gatzela,

ET LA MUSIQUE !

DISCOTHEQUE (1^{er} étage)

- Plus de 6.000 disques et 1.000 cassettes en libre accès. Tous les genres sont représentés : classique, jazz, rock, folklore, variétés, documentaire... pour adultes et jeunes.
- 10 casques d'écoute sur place.



VIDEOTHEQUE (1^{er} étage)

- Plus de 400 films vidéo (documentaires) peuvent être visionnés dans l'auditorium (40 places).
- Liste des titres fournie sur demande.
- Consultation individuelle ou collective sur place uniquement (prendre rendez-vous).

INSCRIPTION

50 F - VALABLE 12 MOIS

DISCOTHEQUE : APPORTER
LA POINTE DE LECTURE + 1 PHOTO
PRET : 2 DOCUMENTS POUR 2 SEMAINES
AVEC PARTICIPATION DE 4 F
PAR DISQUE OU CASSETTE

VIDEO : ECOUTE SUR PLACE GRATUITE
(PRENDRE RENDEZ-VOUS)

Horaires à compter du 1^{er} janvier 1986

Documentation :

Lundi, mardi, jeudi : 9 h - 12 h et 14 h - 18 h
Mercredi, vendredi : 9 h - 12 h et 13 h - 18 h
Samedi : 10 h - 17 h

Prêt adultes :

Lundi, mardi, jeudi : 14 h - 18 h
Mercredi, vendredi : 13 h - 18 h
Samedi : 10 h - 17 h

Section jeunesse :

Lundi, mardi, jeudi : 14 h - 18 h
Mercredi : 10 h - 12 h et 13 h - 18 h
Vendredi : 13 h - 18 h

Section audiovisuelle (prêt, écoute sur place)

Lundi, mardi, jeudi : 14 h - 18 h
Mercredi, vendredi : 13 h - 18 h

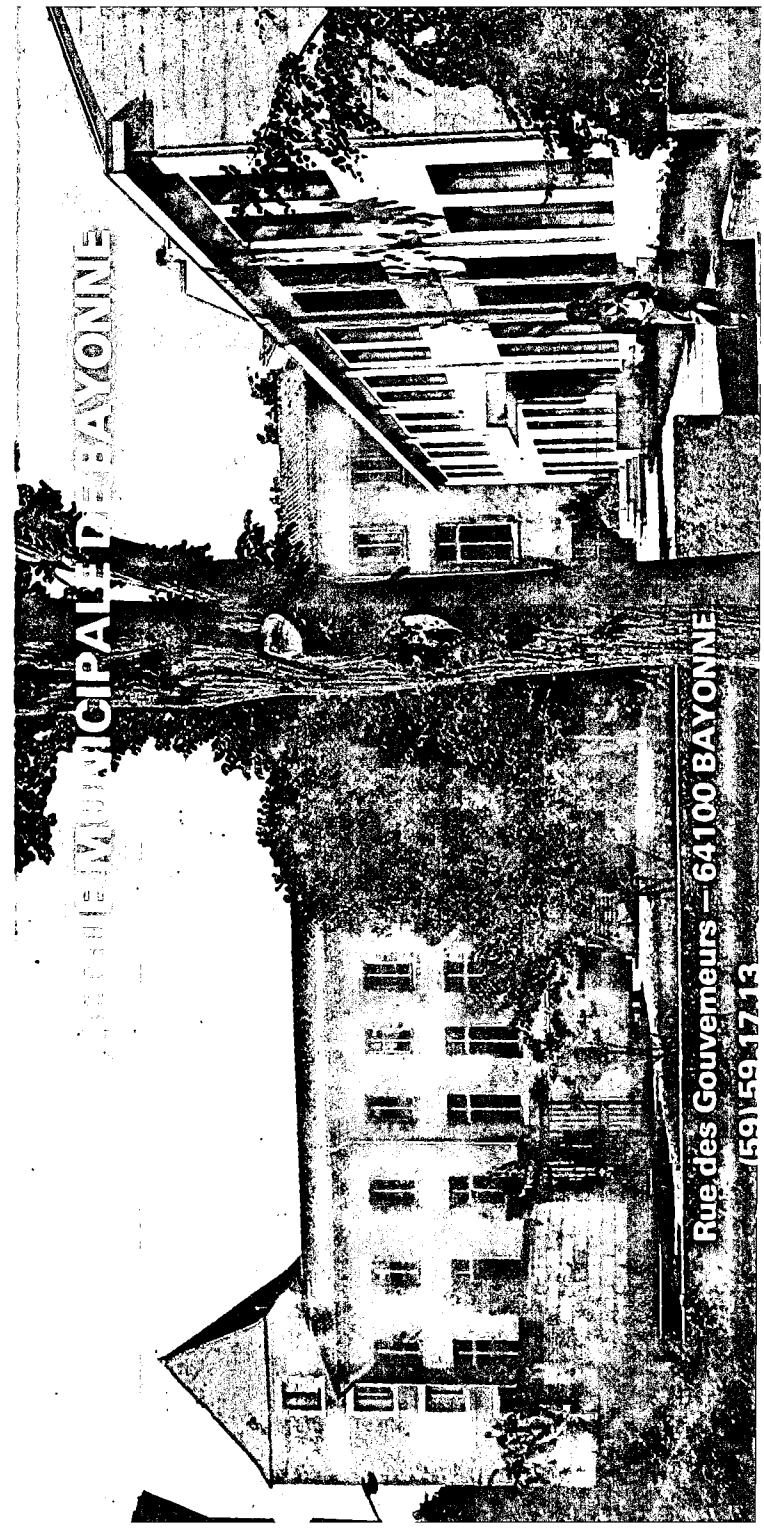
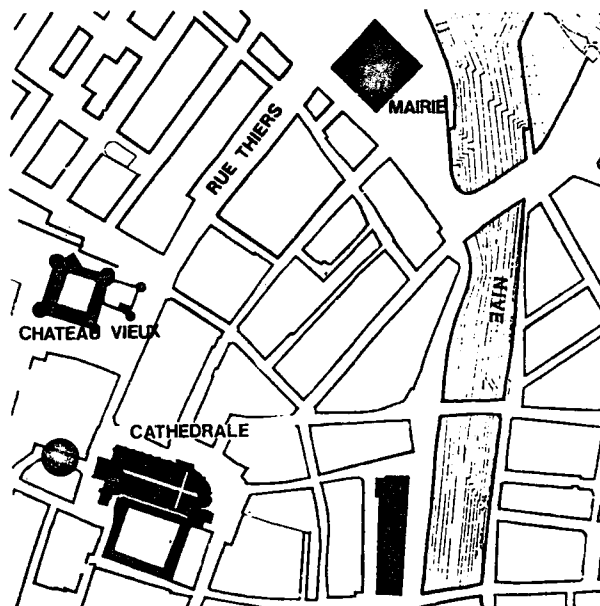
Vidéo sur rendez-vous (tél. 59.59.17.13)

Lundi à vendredi : 9 h - 12 h et 14 h - 18 h

Prêt inter-archives et inter-bibliothèques :

Lundi, mardi, jeudi : 9 h - 12 h et 14 h - 18 h
Mercredi, vendredi : 9 h - 12 h et 13 h - 18 h

Communication des documents jusqu'à 17 h 30



BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE BAYONNE
Rue des Gouverneurs - 64100 BAYONNE
(59) 59 17 13

LA BIBLIOTHEQUE VOUS PROPOSE

A LIRE SUR PLACE

SALLE DE DOCUMENTATION (rez-de-chaussée)

En libre accès :

- 350 journaux et revues, magazines
- des livres : - dictionnaires, encyclopédies, guides, manuels...
- documentaires et livres pratiques
- grands traités, grandes collections

Sur demande : (1)

- Cartes, plans, estampes, photographies, journaux du 19^e et du 20^e s., livres des fonds ancien et régional...

ARCHIVES MUNICIPALES (rez-de-chaussée)

Archives depuis 1170 jusqu'à la fin du 19^e siècle (registres paroissiaux, d'état civil, débats du Conseil Municipal...)

A votre disposition :

- un service de photocopies
- prêt inter-archives et inter-bibliothèques

Les documents (1) et les archives ne sont pas communiqués le samedi, sauf réservation



LIVRES A EMPORTER

SALLE DE PRET (rez-de-chaussée)

Vous pouvez emporter à domicile 3 livres pour 3 semaines :

- des romans français et étrangers, des policiers, de la science-fiction
- des bandes dessinées
- des documentaires et livres pratiques.



POUR TOUS LES SERVICES

INSCRIPTION GRATUITE SUR PRÉSENTATION
D'UNE PIÈCE D'IDENTITÉ
ET D'UNE JUSTIFICATION DE DOMICILE
(UNE CAUTION DE 50 F EST DEMANDÉE
AUX LECTEURS DOMICILIÉS HORS DU B.A.B.)



POUR LES JEUNES (1^{er} étage)

La section jeunesse propose :

- un service de prêt comme pour les adultes (prêt à domicile pour les écoles)
- une salle de documentation
- des expositions, des animations.

Nous accueillons les classes sur rendez-vous pour :

- visite de la bibliothèque
- initiation à la recherche de documents
- travail en groupe
- projection de diapositives
- visite guidée d'expositions

Les enseignants peuvent :

- emprunter pour leur classe toutes sortes de documents pour une durée d'un mois (prêt collectif de livres, valise-lecture, diapositives)
- venir avec leurs élèves pour visionner des films vidéo en rapport avec les thèmes étudiés en cours (histoire, géographie, sciences naturelles...).

AMURIZA (Xabier). - Hil ala bizi. - Donostia
: Baiona : Elkar, [1983.] - 219 p. : couv.
ill. en coul. ; 19 cm. - (Euskal literatura:)

PR.1357

Texte en basque

- Notice de disque
en basque.

R

V 72 LER	LERTXUNDI (Benito)	(2 disques) ELKAR ELK. 47/48
----------	--------------------	------------------------------------

LERTXUNDI (Benito) :

- Altabizkarko kantua (Chant du col élevé [de Roncevaux]).
- Orreaga (Roncevaux) - Beotibar (Plateau de Béotibar) - Matlaz (Je meurs sans regret) - Mufagorriren Bertsoak (Poème de Munagorri).
- Orreagako gatazka (la bataille de Roncevaux) - Itzalzuko bardoa (le barde d'Itzaltzuko) - Oi ama Eskual Herri (Oh, Pays Basque maternel).
- *Egusentiko ametsean (Dans le rêve d'un jour de souffrance)
- Urrundik heldu naiz (Je viens de là-bas) - Arratsalde li-zuna (l'après-midi charnelle) - Nere Herriko neskatxa maite (Jeuno fille bien aimée de mon pays natal).

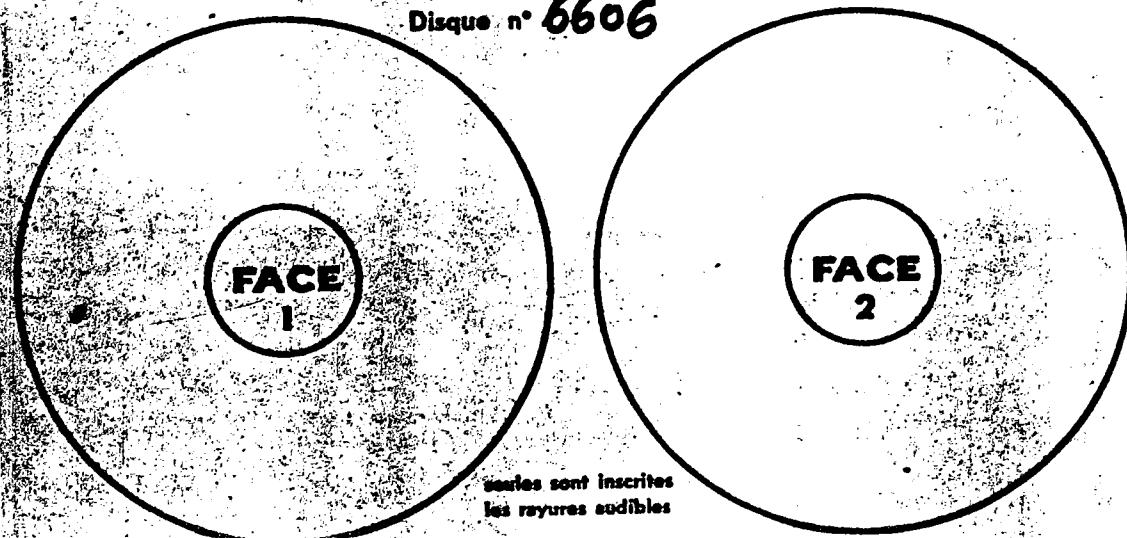
Enregistré en Espagne, P. 1981. Livret trilingue + anglais.
INV. 6602/6603

+ 1 Fiche See 22 = F. 902

Date de mise en service : - 1 AOUT 1983		Prix : 54,00 F	Cote : V 72 AKE
Emprunteurs : 1636 1245			
3691	1803		
1112	2135		
1702			
1222			
1134			
391			
63			
1546			
		DÉTÉRIORATIONS	
		Date	Montant

Notice de suivi
du disque.

+ 1 Feuille textes joint (6p).
Disque n° 6606



¿Dónde fue la Batalla de Roncesvalles?
José María Jimeno Jurio
Páginas: 198 + 6 mapas + 5 láminas. 15 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0247-3 Año 1974 P.V.P.: 500 Ptas.

El Convenio de Vergara y Navarra
Jaime Ignacio del Burgo Tajadura
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 173
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0173-6 Año 1973 P.V.P.: 35 Ptas.

El esfuerzo bélico de Navarra en el siglo XVI
Florencio Idoate Iragui
Páginas: 458. 17 x 24 cms.
ISBN: 84-235-0511-1
Año 1981 P.V.P.: 1.300 Ptas.

El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII (I)
Santos García Larragueta
Páginas: 308. 17 x 24 cms.
Año 1957 Agotado

El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII (II)
Santos García Larragueta
Páginas: 715. 17 x 24 cms.
Año 1957 Agotado

El «Regimiento» municipal de Pamplona en el siglo XVI
Santiago Lasasa Villanua
Páginas: 554 + 12 láminas. 16,5 x 24 cms.
ISBN: 84-235-0455-7
Año 1979 P.V.P.: 1.250 Ptas.

El Reino de Navarra en el siglo XVIII
Rafael Olaechea
Páginas: 90. 17 x 24 cms.
ISBN: 84-235-0483-X Año 1980 Agotado

El yacimiento hallstático de Cortes de Navarra. Estudio crítico. I
Juan Maluquer de Motes
Páginas: 200 + 150 láminas + mapas. 20 x 28 cms.
Año 1954 Agotado

El yacimiento hallstático de Cortes de Navarra. Estudio crítico. II
Juan Maluquer de Motes
Páginas: 156 + 53 láminas. 20 x 28 cms.
ISBN: 84-235-0583-9 Año 1958 P.V.P.: 500 Ptas.

En el 550 aniversario del Privilegio de la Unión (1423)
José María Jimeno Jurio
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 175
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0172-8 Año 1973 P.V.P.: 35 Ptas.

En la órbita francesa
Manuel Iribarren Paternain
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 170
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0169-8 Año 1973 P.V.P.: 35 Ptas.

Excavaciones en Navarra
Juan Maluquer de Motes
Luis Vázquez de Parga
Páginas: 156 53 láminas. 20 x 28 cms.
ISBN: 84-235-0583-9 Año 1958 Agotado

Excavaciones en Navarra. I
Blas Taracena Aguirre
Luis Vázquez de Parga
Páginas: 155 + 68 láminas. 19 x 28 cms.
Año 1947 Agotado

Excavaciones en Navarra. II
Blas Taracena Aguirre
Luis Vázquez de Parga
Páginas: 217 + 99 láminas. 19 x 28 cms.
Año 1956 Agotado

Excavaciones en Navarra. III
Blas Taracena Aguirre
Gil Farrés
Páginas: 129 + 128 láminas. 19 x 28 cms.
Año 1954 Agotado

Génesis del Convenio de Vergara
Jaime Ignacio del Burgo Tajadura
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 171
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0170-1 Año 1973 P.V.P.: 35 Ptas.

Guerra contra la Convención
Florencio Idoate Iragui
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 106
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
Año 1971 P.V.P.: 35 Ptas.

Guerra Realista
Rafael Gamba Ciudad
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 137
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0637-1
Año 1983 2ª Edición P.V.P.: 35 Ptas.

Heráldica municipal. Merindad de Estella (I)
Jesús Lorenzo Otazu Ripa
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 268
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0040-3 Año 1976 P.V.P.: 35 Ptas.

Heráldica municipal. Merindad de Estella (II)
Jesús Lorenzo Otazu Ripa
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 269
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0041-1 Año 1976 P.V.P.: 35 Ptas.

Heráldica municipal. Merindad de Olite
Jesús Lorenzo Otazu Ripa
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 236
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0276-7
Año 1982 2ª Edición P.V.P.: 35 Ptas.

Heráldica municipal. Merindad de Pamplona I. Adiós-Echarri
Jesús Lorenzo Otazu Ripa
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 302
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0130-2 Año 1978 P.V.P.: 35 Ptas.

Heráldica municipal. Merindad de Pamplona II. Echarri Aranaz-Muruzábal
Jesús Lorenzo Otazu Ripa
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 303
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0131-0 Año 1978 P.V.P.: 35 Ptas.

Heráldica municipal. Merindad de Pamplona III. Obanos-Zugarramurdi
Jesús Lorenzo Otazu Ripa
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 304
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0132-9
Año 1983 2ª Edición P.V.P.: 35 Ptas.

Heráldica municipal. Merindad de Sangüesa I. Abaurrea-Izalzu
Jesús Lorenzo Otazu Ripa
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 288
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0076-4 Año 1977 P.V.P.: 35 Ptas.

Heráldica municipal. Merindad de Sangüesa II. Jaurrieta-Yesa
Jesús Lorenzo Otazu Ripa
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 289
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0077-2 Año 1977 P.V.P.: 35 Ptas.

Heráldica municipal. Merindad de Tudela
Jesús Lorenzo Otazu Ripa
Col. Temas de Cultura Popular, n.º 235
Páginas: 40. 11 x 22 cms.
ISBN: 84-235-0264-3 Año 1975 P.V.P.: 35 Ptas.

Historia de los obispos de Pamplona. Tomo I
José Goñi Gaztambide
Páginas: 808. 16 x 22,5 cms.
ISBN: 84-313-0581-9
Año 1979 P.V.P.: 1.600 Ptas.

Historia de los obispos de Pamplona. Tomo II
José Goñi Gaztambide
Páginas: 714. 16 x 22,5 cms.
ISBN: 84-313-0580-0
Año 1979 P.V.P.: 1.600 Ptas.

Historia de los obispos de Pamplona. Tomo III
José Goñi Gaztambide
(En prensa)